

Mis/translation, colonialism and environmental conflict

Liv Østmo^a and John Law^b

^a *Sámi Allaskuvla (Sámi University of Applied Sciences), Guovdageaidnu, Norway*

^b *The Open University, Milton Keynes, UK and Sámi Allaskuvla (Sámi University of Applied Sciences), Guovdageaidnu, Norway*

13th June 2018

Abstract

This paper describes a colonial encounter in north Norway between Sámi practices for fishing and knowing the natural world, and the conservation policies of state policymakers. In Sámi practices the world is populated by powerful and morally lively human and non-human actors. In caring for the land and its lakes in practical ways it is important to sustain respectful relations with those actors. Norwegian environmental policy works differently by distinguishing between nature and culture and seeking to protect landscapes from what it takes to be human interference, so that natural forces can operate unimpeded. The paper first explores these two different world-views, and shows how environmental policy imposes restrictions on fishing practices that make it difficult or impossible for Sámi fisherpeople to care for and sustain respectful relations with their lakes. It then reflects on the significance of translation and mistranslation for this encounter, noting that important environmentally-relevant Sámi words translate poorly into Norwegian or English, and that

the practices that these index are ignored or misunderstood in those translations. In particular, it focuses on the notion of *jávredikšun*, a key term for Sámi people who fish on inland lakes, and shows that the word indexes environmental actions and realities that translate only with difficulty into English. Finally, it considers the potential political and analytical significance of refusing translations of this and other important environmentally-relevant indigenous words.

Keywords

Sámi, environmental policy, Norway, nature/culture, indigenous knowledge, technoscience, mis/translation

Note

This paper is forthcoming in *Environmental Humanities*, November 2018.

Introduction

Much has been written about the internal colonisation of Sápmi, the area in north Fennoscandia that is home to the Sámi people. For instance, in a recent study of wind-power in Stekenjokk in Sweden, Lawrence shows how the denial of Sámi land rights has worked in three mutually supportive but independent registers: first, in legal moves to claim ownership of what were historically Sámi lands by generating specific usufruct rights; second, by appealing to supposedly larger goods such as ‘the environment’; and third, by using market-oriented practices for assessing goods.¹ Her argument is that these overlapping discourses have pushed Sámi ways of conceptualising and practising the world beyond the conditions of possibility available to the Swedish state. It is not simply that they are ignored and displaced – though they are – but also that they are unintelligible and unimaginable as possibly appropriate descriptions of reality.

There are similar stories from Norway. Traditional uses of land are being determined and codified in the (controversial) workings of the Finnmark Land Tribunal. Appeals to supposedly larger national, environmental and welfare goods are being used to justify projects – hydroelectricity, mining, quarrying, the creation of nature reserves, the limits to herding – that displace Sámi practices and understandings of the land. And market logics are interacting with these to inform decisions about resources and development (including tourism) that again ignore Sámi land-relevant practices. Woven into these logics is a fourth

¹ Lawrence “Internal colonisation.”

set of practices and their logics – those of technoscience – in which experts such as biologists have privileged rights in many state-relevant contexts to define ‘the environment’ and what will count as sustainability for (e.g.) reindeer herding and salmon fishing.²

In this paper we describe the squeeze on Sámi practices in a further Norwegian context, that of fishing on inland high-plateau lakes for *čuoŋža* or *powan*.³ We argue that those practices reflect a continuing careful and respectful composition of land and water. Then we show how they are being squeezed by the quite different understandings of conservation embedded in Norwegian environmental policy. The first sections of the paper thus detail a story of colonial pressure in which powerful ‘modern’ epistemological, normative and ontological understandings of land and water are in the process of displacing alternatives. In the closing sections of the paper we focus our argument on the colonising significance of translation and mistranslation. Here we attend to the Sámi notion of *jávredikšun*, a key term for those who fish on inland lakes. The issue is: how might this term be translated? In this paper we first leave the word untranslated, and then show that it can be rendered only with difficulty into English. Finally, we consider whether it is better to mistranslate, or, instead, to resist doing so. We argue that the answer necessarily depends on context, but conclude that in appropriate circumstances the *refusal to translate* deserves encouragement as an important act of indigenous environmental and academic resistance.

Before moving on we need to note that throughout the paper we use a series of large-scale terms, for instance contrasting ‘indigenous’ with ‘the state’ (or ‘biology’), and ‘Norwegian’ with ‘Sámi’. We do so because these point to important differences and lines of conflict, and to avoid them would be to misrepresent the struggles that we are describing. At the same time, they are also deeply unsatisfactory because they appear to draw a simple line between two purified terms. So, for instance, in the present context what counts as ‘Norwegian’ and ‘Sámi’ are imbricated in a centuries-long history of asymmetrical entanglement (we briefly touch on this below) in which each has taken shape in relation to the other: each *includes* the other, as it were fractally, all the way down.⁴ A similar argument applies to a simpleminded distinction between ‘indigenous knowledge’ and

² Benjaminsen *et al*, “Misreading the Arctic landscape”; Joks and Law, “Sámi Salmon, State Salmon.”

³ The senior author, Østmo, is Sámi. A high-plateau fisher, an activist and an anthropologist, she has worked closely with other Sámi traditional knowledge holders to document the practices of lake fishing Sámi Allaskuvla. See Sámi Allaskuvla (Sámi University of Applied Sciences) “Árbediehtu [Heritage Knowledge]”, and Østmo, “Sámi Seine Net Fishing.”

⁴ So, for instance, ‘Norwegian’ and ‘Sámi’ fishers often work in similar ways, while many self-identified Sámi speak only Norwegian, and, to be sure, many ‘Sámi’ work on one way or another for the state which is not, itself, a monolith. For further discussion of significant difference in a Sámi context see Law and Joks, “Luossa and Laks,” and Joks and Law, “Indigeneity, Science and Difference.”

'science', which has been pungently criticised by, for instance, Agrawal⁵ who observes that there is no single scientific method, no single indigeneity, and that even when it is used to privilege indigenous knowledges the division works to conceal power differentials between different ways of knowing. As we use such terms our object is therefore neither to argue for what we take to be the misleading purities of essentialism, nor, indeed, to offer succour to identity politics. Rather we do so because it is important to index asymmetrical patterns of significant difference between particular state and local environmentally relevant practices. And, to be sure, to press the significance of what is indexed by *jávredikšun* within the latter.

Fishing

It's a long net and Isak needs to be careful or it will tangle. So he stands in the small rowing boat while Inger Anne feeds it to him, length by length from a rack on the bank. He lays it out carefully, folding it backwards and forwards across the bottom of the boat. When it is safely stowed and its end has been tied to the wooden windlass on the bank he pushes the boat out. Inger Anne rows gently towards the middle of the lake while he stands in the stern paying it out, length by length, with its row of stones along the bottom and the row of floats, mostly wood, along the top. The net and the rope are nylon but some of the floats are a century old, inscribed with the names of long-dead elders. The floats marking the line of the net bob up and down, flapping from side to side as Inger Anne starts to pull the boat to the left to make a semi-circle. Half way along the net there's a bigger float, a white plastic container. This marks the middle where there's a bag in the net that will trap the fish. This goes over the side, and Isak continues paying out the net as Inger Anne circles the boat back to the shore. The boat bumps to a stop, Isak jumps out, and pushes it along the shore to close the gap between the two ends of the net. Once the gap is closed they start winding it in. The net forms a large semicircle, with the big float and its bag in the middle, while the floats bob about slapping the water to frighten the fish and stop them diving underneath or passing over the net and escaping.

The semicircle of the net in the water is getting smaller, but so far no-one can see any fish. Perhaps there aren't any in this part of the lake. Perhaps (note this wording, we choose it carefully) it was not intended that that any should be caught. But then there's a splash in the water. A fish. More pulling. And then, with a final heave, the bag comes into view. Isak ties it shut, and it is clear that there are lots of fish. Once they've been disentangled, everyone walks up the bank to the fire. There are grayling and trout and arctic char, but most of the fish are powan. There's a big metal pan with boiling water hanging above the fire, and the catch is cleaned and cut into steaks to be cooked, along with the fat, the liver and the roe. Inger Anne talks about

⁵ Agrawal, "Dismantling the Divide."

*blessing. Most of the haul will be saved, salted, smoked or frozen. But there's also going to be a small feast. It's been a good day.*⁶

Seine net fishing is an ancient and widespread art, but here it is being practised on the Arctic plateau. Even with climate change it is below freezing for six to eight months of the year. On the tundra dwarf birch, willow, summer grass, marsh grasses, sedge, blueberries, cloudberries, moss and lichen mix with rocky outcrops, rivers big and small, and lakes, also big and small. There are wolverines and moose and ptarmigan and ducks and summer clouds of mosquitoes. It is reindeer herding territory too. And for Sámi people it is also a place to go berry picking, and rush cutting, gathering firewood, and duck hunting, and fishing. In winter lake fishing you cut one or two holes in the ice. And in summer you can go rod fishing from a boat. You aren't very likely to catch powan, but you may hook char or trout or perch or pike, or possibly a grayling.

The names scratched on the floats tell something of the history of this particular net. 'Inga Klemetsdatter Hætta 1924', and 'Isak Mikkelsen Hætta 1916', the names show that the lakes have been fished by particular families for generations. Unsurprisingly the Sámi language also has a rich fish-relevant vocabulary. You don't catch powan. Instead you catch *sirki*, (powan of 15-20 cms), or *láiku* (up to 30 cms), or *čuoŧva* (fat fish of between one and two kilos) or fish so large – *čalát* – that you have to slice them before you can salt them. And they all have their uses. *Láiku* are good to smoke, *sirki* can be taken to other lakes to build up stocks, while *čuoŧva* and *čalát* – and specially *čalát* – are filled with fat that can be melted down and stored, in the past a vital source of nutrition. But fishing is also an important economic activity. In the past it was crucial for survival, but it was also a business for those who did not herd reindeer. As trade grew – there has been coastal trade since at least the twelfth century⁷ – the exchange of goods became important in Sápmi both to the Norwegian coast, but also with traders from (what are now) Sweden and Finland. By the nineteenth century Sámi people living inland on the plateau were part of a market economy, had acquired a taste for flour, sugar, coffee and salt, and traded these for salt fish including especially *čuoŧva*, powan.

But how to get a boat to the lake? Or a net? Or salt? Or the half-barrels used to store the fish when it is salted? Until the advent of quad bikes and snowmobiles in the 1960s, this was nearly impossible in summer, so it was done in winter with sleds and reindeer. Likewise moving the half-barrels of salted *čuoŧva*. So everything was brought to the lake in winter (*dálvi*) or 'spring-winter' (*giđasdálvi*), and when the summer fishing season started around midsummer day, everything was already in place. And in autumn the barrels of salted fish weren't moved until the ground was frozen and covered with snow. This meant building turf

⁶ This account draws on Østmo, "Sámi Seine Net Fishing."

⁷ Hansen, "Sami Fisheries."

huts, *goahiti*, to live in and for 'dry goods', and separately in cold damp places for barrels of salted fish.

Respectful relations

But this is only part of the story. Fishing for *čuoŋža* is a practical and economic activity. But it is also about sustaining relations with non-human actors.⁸ Consider the word *bivdit*. This is the Sámi word for seeking, striving, asking for, or aiming for. But it also the word for the serious (and non-recreational) activities of fishing, hunting and trapping. However, in practice, these two sets of meanings weave together because Sámi families *ask* their lake for fish. Then it is up to the lake to respond. Sámi people say '*jávri addá dan maid addá*', 'the lake gives what it gives.' Sometimes it gives plentifully and sometimes it does not. A catch was *intended* – or it was not. So requests are important, but after you have fished it is just as important to offer thanks. Inger Anne says that just before you leave after fishing, you thank the lake, and you bless it. Perhaps silently, perhaps not. '*Buressivdniduvvon lehkos dát jávri mii addá midjiide guliid.*' 'May this lake that gives us fish be blessed.' Indeed, you bless it even if it has not given any fish, for it has fish in it even so. '*Buressivdniduvvon lehkos dát jávri.*'

Here, then, is the argument: for Sámi people fishing is about respectful relations with fish and lakes. But not just fish and lakes. Consider this story.

A fisherman and a boy went to a lake to fish. They put out the net and caught lots of fish. They salted the fish, and they melted the fat to make a pan full of fish oil. But then, later, it was empty. Why, wondered the boy? Where had it gone? The second day was the same: good fishing, lots of oil, and then an empty pan. And the third day was the same again, but this time the boy was curious. He pretended to sleep, but kept watch. Then he saw the fisherman get up, take the pan, walk with it and pour the oil over a stone. Later the boy went off by himself, picked up the stone, and threw it into the lake. That day they caught nothing. And the next day was the same. On the third day there were no fish either, but they caught a reindeer heart. This seemed strange to the boy, but they were short of food, so they cooked and ate it, and carried on fishing with no success. Then they killed a boazu, a reindeer. But when they butchered it they found it had no heart. 'How strange', said the boy. 'No it isn't', said the fisherman. 'We ate the heart already.' And then the boy got scared and ran home.

Why was the boy scared? The answer is that it was only when he saw that the reindeer had no heart that he realised that the stone wasn't any old stone, but that it had power, power over fishing, the lake, and indeed over matters of life and death. It was only then that he

⁸ For comparable accounts see de la Cadena, "Indigenous Cosmopolitics"; and de la Cadena and Blaser, *Indigenous Cosmopolitics*.

realised how dangerous it had been not to show it proper respect. So the story, like many that come from indigenous societies,⁹ tells us that Sámi people enter into respectful relations with people and animals but also with objects that may be invisible to outsiders. So the fisherman makes an offering to the stone because the stone is sacred, a place to be respected, an 'offering stone', a *sieidi*.¹⁰ If this is not done, then the relation will fail – that is the moral of the story. People need to give, they cannot simply take, and least of all should they quarrel with a *sieidi*.¹¹ But the same is true for other landscape inhabitants. Topography, lakes, rivers, rocks, weather, wind, plants and animals, all may be actors deserving of respect, for Sámi fishing people live in a *morally lively world*. There is no straightforward division between realities and values. Like people, lakes and stones embed values, intentions, desires, and notions about what is proper and what is not, and they act accordingly.

The conclusion is self-evident. As for many other indigenous people,¹² this is a place where a division between nature and culture makes little sense. Indeed, there is no word for 'nature' in Sámi.¹³ Instead, the relations that weave in and through the landscape in Sápmi indifferently bind people and other beings together in negotiable but respectful long-term ties. And in the face of the power of these non-human agents, the story is also insisting on the significance of *humility* and *adaptability*. The worlds of fishing or reindeer herding or moose hunting are uncertain. Will the lake give fish? Is this intended? Perhaps, or perhaps not. Will the conditions for moving a herd be favourable? Very often not. Is it safe to travel? Possibly not. When Sámi people say '*jahki ii leat jagi viellja*' – 'one year is not the next year's brother' – they are pointing at the unpredictability of the world. On the tundra there is not much certainty, weather-wise or indeed in any other way, and people therefore have to be ready to handle each year as it unfolds in its own particular way. Control gives way to respect.¹⁴

But appropriate long-term relations with lakes take many forms. One, the ice break that comes at the end of winter pushes brushwood and other bits and pieces before it and it is respectful to clear the resultant debris from the inlets and outlets of the lake. Two, Sámi fisherpeople do not catch more than they need: they set limits. Three, in autumn and winter they do not fish on or near the spawning beds. These, they say, need to be left in peace.

⁹ Berkes, *Sacred Ecology*, 51.

¹⁰ Äikäs, "Archaeology of Sieidi Stones," 49; Porsanger, "Indigenous Sámi Religion," 41; Kuokkanen, "Láhi and Attáldat," 25; Reinert, "About a Stone."

¹¹ Oskal, "On Nature and Reindeer Luck."

¹² See, for instance Zahara and Hird, "Raven, Dog, Human," on comparable Inuit understandings.

¹³ In legal and administrative Norwegian 'natur' is mistranslated as *luondu* in Northern Sámi. *Luondu* is the nature or character of someone or something (as in 'human nature'). Porsanger, "Indigenous Sámi Religion."

¹⁴ Mazzullo and Ingold, "Being Along."

Four, they stop fishing if the fish are all the same size because this shows that the lake is not healthy since the fish are not reproducing. Five, as we have seen, they may make an offering to a *siedi*. Six, again as we have seen, they may offer a blessing to the lake. Seven, they will return fish bones to the soil under a birch tree after a meal. All of these are forms of respect and ways of looking after the lake, forms of, what Sámi people call *jávredikšun*. But the lakes are cared for in other ways too. In Sápmi the spring thaw is often a moment of drama. The ice dams that have built up in the long winter crack and break as temperatures rise, and the ice floes on the rivers sweep everything before them. This is a good time for respect: it is best to stay well out of the way. But it is also a moment when the lakes get scoured. The bursting ice floes sweep away rushes and weed. Branches, trees, mixtures of soil and vegetation and wood, everything is swept before them and the river inlets and outlets to the lakes get cleared. So the time of melting is also a time of cleaning. And this, say Sámi fishers, is good for the lake because channels are scoured, areas of brackish water do not build up. Currents (*rávdnji*) will flow in the lake in the summer, refreshing the water (*čáhcemolsašupmi*)¹⁵ so that the pohan are *sávri* – fat and firm-fleshed. They will be healthy and grow well, while pike and the parasites that come with pike are reduced. So this is another way of looking after lakes and their fish.

At the same time, global climate change is also recognised as a developing problem. The spring ice break no longer happens every year. The winters are not as cold as they were, the permafrost is slowly melting, and at melt time more water is absorbed into the ground while the rush of water and ice is smaller. And more than in the past, the spring melt is happening little by little, so the surge is getting smaller and the lakes are no longer being properly scoured. But in this world of woven relations the work of the spring melt may be, should be, and indeed is also often undertaken, by people. In part, this is done by seine net fishing itself, which is also a way looking after a lake because the weights on the net drag along the lake floor shifting the slime and slimy rotting leaves, and stirring up sediment and worms and insects good for fish. Equally important, fishing uproots the sedge that chokes the lake and stops the circulation of water. To fish, then, is to fish, but is also to look after a lake respectfully: it is part of *jávredikšun* that works in the same way as the spring ice melt and the wind. But there are other possibilities. For instance: by making a song, *luohti*, for the lake and singing it, a *yoik*;¹⁶ by clearing sedge by uprooting it; or by clearing the tangle damming the inlets and the outlets to the lake if the spring melt has not done this first. These, then are all parts of looking after lakes – and for those fishing in those lakes – for

¹⁵ If currents flow in the lake, then they bring air, *áimmu*, though this does not need to be spelled out. One of the traditional knowledge holders who had been following scientists working on pohan also talked of oxygen.

¹⁶ *Yoiking* is widespread in Sápmi, and *luohti* are made to honour or to remember a person, a landscape, or indeed a lake.

people. In short, people are just another a part of this morally lively and respectful long-term web of relations between the different actors that make up a place.

Rules

But the authorities do not see it this way, so there is the collision between Sámi practices and those of the Norwegian environmental agencies.¹⁷ This conflict is simultaneously political, a clash between two different sets of practices and the ways of living and being that these carry, a collision between two quite different versions of land and water, and a conflict between two normative worlds. Thus, when Sámi people think about *javredikšun*, they are thinking about the lake and its surroundings and the practices that follow the seasons as these unfold. The weather, the wind, the temperature, the number of mosquitoes and insects in the air, what the changing conditions mean for the fish. Or where the cloudberry will grow. And how it was in the spring; whether the snow melt was dramatic or not. People watch the world and their surroundings. All of this enacts the world as a woven, morally lively, uncertain, but long-term web of relations between powerful actors. In these practices, the environment is not a resource. It is not separate. Rather it is a place to be lived in and worked with appropriate respect, a set of encounters that will provide what is needed to live if those relations are properly sustained. Here, as we have seen, any individual person is an actor alongside many others, human, animal, natural, and supernatural.

But the environmental agencies of the state have a quite different understanding of what they think of as the natural world. This is underpinned by a range of commitments including what Norwegians call *friluftsliv* which enacts unsettled places as recreational wilderness.¹⁸ It is also powerfully sustained by science-based understandings of the environment that similarly distinguish between nature and culture. The general argument is well-rehearsed,¹⁹ but the guiding assumption (visible, for instance in ecological modelling of reindeer populations or salmon numbers) is that the natural world is properly understood as the expression of causal relations susceptible to general articulation and potential manipulation.²⁰ In this world view specific environmental circumstances vary, but the

¹⁷ See, e.g. Eidheim, "Ethnic Identity"; Oskal, "Political Inclusion"; Minde, "Assimilation of the Sami"; Briggs, "Science, Local Knowledge and Exclusionary Practices"; Hirvonen, "Voices from Sápmi"; Eira *et al.*, "Sápmi: Kautokeino, Norway and Inari, Finland", 31; Kraft, "The Making of a Sacred Mountain"; Sara, "Land Usage and Siida Autonomy"; Skogvang, "Legal Questions"; Reinert, "Weight, Density and Space"; Johnsen *et al.*, "Seeing Like the State"; Joks and Law, "Sámi Salmon, State Salmon."

¹⁸ *Friluftsliv* or 'outdoor recreation', emphasises the moral, physical and nation-building benefits of outdoor life, and especially wilderness activity. See Ween and Abrams, "Tracking Nature Inscribed."

¹⁹ Strathern, *After Nature*; Latour, *Politics of Nature*.

²⁰ Berkes, *Sacred Ecology*.

mechanisms that underpin those circumstances do not. In the present context, this becomes important because those principles are used as a basis for state policymaking. The resulting science-sustained environmental policy lines itself up with *friluftsliv* to protect wilderness areas and minimise the impact of 'culture' on 'nature'.

In this way of thinking Sámi count as 'culture', not 'nature', so this collision continues the long-term squeeze of Sámi ways of living, relating to, enacting, and caring for the land. For lakes and lake fishing the collision takes the form of an array of rules and regulations which restrict how, where and when Sámi people may fish and care for lakes. Relevant rules include the following. One, fishing is not allowed without a *permit*. Two, fishing is only allowed between certain *dates*. Three, fishing is only permitted in certain *places*. Four, in lakes that are also fished for trout and arctic char there are minimum *mesh sizes*. And then, five, there are rules about what can be done in and around lakes in wilderness areas. Two examples. One: no motor vehicles are allowed off-road between snow melt (May 5th) and July 1st. This makes it difficult to care for lakes, because by July 1st sedge has grown thick and strong and is difficult to dislodge. And two: some lakes do not lie on the permitted off-road routes, and special dispensation is needed to travel.

Differently again, there are also rules about what can and cannot be done with or to lakes or their immediate surroundings, and perhaps it is here that the collision becomes most stark. So, for instance, the regulations require that the areas around lakes not be disturbed, which means that it is illegal to work on river inlets or outlets. If these get clogged by logs and brushwood then that is too bad because, in the logic of wilderness management, silting up and damming are natural processes, and it is not the place of human beings to interfere with such processes. And just in case anyone is tempted to ignore the rules, two sets of officials enforce the regulations: the *Statens Naturoppsyn* (the Norwegian Nature Inspectorate) and *Reinpolitiet* (the Reindeer Police).

In the logic of Sámi practice none of this makes sense. The Arctic plateau is neither a wilderness nor the expression of a pristine nature in need of protection. Rather, as we have tried to show, it is a web of unfolding, productive, morally-charged, and reciprocal relations between lively actors worthy of respect and care. Sámi people work within this web to exercise a kind of limited stewardship (though more on this word below), while recognising that nothing can be controlled. And the state's rules for environmental protection? These mean that looking after lakes in this way becomes difficult or impossible. For Sámi people this is both disrespectful and bad for fishing, since the more you fish (within the limits set in Sámi traditional practice) the better and the healthier the stock.

The politics of mis/translation

The history of Sápmi is now widely recognised as a cultural and political scandal. After centuries of settlement, enforced trade, religious persecution, economic extraction, the

imposition of (changing) and increasingly impermeable national frontiers, the practices of state-building and the 'normalisation' of populations that go with this including the imposition of Norwegian as a national language, it is only in the last forty years that there has been any substantial pushback. Thus, the recognition of Sámi as an indigenous people and the 1989 Norwegian creation of the *Sámediggi* (the Sámi parliament)²¹ reflects a welcome if tardy political response to that scandal. Even so, as we have shown above, there are continued state-mediated pressures on Sámi land-related practices. Often difficult to imagine within the realities performed by state agencies, Sámi realities, entities, skills, forms of knowing and moral sensibilities are still being squeezed. The state, usually in denial about the performativity of its own practices and those of the biology on which it draws, conceives of itself as describing and regulating features of a reality that is already in being, a 'one-world world'.²² It makes a sharp cut between nature and culture, drains normativity from the former, and marginalises the world of Sámi practice, treating this as a set of cultural beliefs bearing at best an anecdotal relation to natural reality.

Nature, wilderness, landscape, environment: it is a commonplace that such terms are embedded in and help to enact powerful practical, spatial, epistemological, normative, legal and ontological assumptions and agendas.²³ Unsurprisingly, what happens in Sápmi is no exception to this rule. Thus, when Sámi people speak of their land they talk of *meahcci*. As we have shown above for lakes and fishing, in Sámi practices 'landscape', *meahcci*, becomes a densely textured and changing network of identity-sustaining and respectfully negotiated long-term movements and encounters between lively, morally conscious, and often powerful human and non-human actors.²⁴ Importantly, though Sámi people share experiences of these encounters and work by observing patterns in this weave, to know *meahcci* is not to amass abstract knowledge about the behaviour of 'the environment' in general. Located in the practices of living in and with the land, it is rather to know how particular physical forces, lakes, rivers, terrains, non-human beings, plants and vegetation, animals and fish may act together in particular locations, at particular times, and in particular circumstances. Grazing for reindeer, caring for lakes, rivers, reed-beds, coastal places for fishing, where ptarmigan live or moss or sedge can be gathered and berries can be picked – the practices around all these constitute *meahcci*.

²¹ Johnsen *et al*, "Seeing Like the State."

²² Law, "What's Wrong with a One-World World?"

²³ Cronon, "The Trouble with Wilderness."

²⁴ See Mazzullo and Ingold, "Being Along"; Helander, "Sami Subsistence Activities"; Lehtinen, "From Relations to Dissociations," 22; and Ween and Lien, "Decolonization in the Arctic?" On human-environment-animal relations in other contexts see Whatmore, *Hybrid Geographies*; Hinchliffe *et al.*, "Urban Wild Things"; Haraway, *When Species Meet*; Zahara and Hird, "Raven, Dog, Human"; and Lorimer, *Wildlife in the Anthropocene*.

So how is *meahcci* translated into Norwegian? The answer is that it becomes *utmark*, a displacement that leads us straight to the politics of translation. Thus, in Norway agricultural, recreational and legal practice distinguishes between *innmark* and *utmark*. *Innmark* (roughly fields or arable land) lies close to the farm. It is where animals are kept and crops are grown. *Utmark* (roughly outlying fields or ‘wilderness’), also part of the farm, is the borderless area where cattle or sheep may go in summer, there is hunting and fishing, berries are gathered and firewood is collected. By extension, *utmark* is a place of recreation, of *friluftsliv*, for urban Norwegians. Overall, then, in Norwegian legal and everyday practice *utmark* refers to locations not permanently settled, where people may roam, make camp fires, pick berries and mushrooms, and (sometimes) hunt, while minimising their environmental footprint.²⁵ And this is the term, *utmark*, that is used to translate *meahcci*.²⁶ Even though *meahcci* is not and could never be, unpopulated wilderness.

So, what do we learn? The answer is that this translation is an expression of state administrative and political power. Indeed, and as many have noted, it not so much a translation as a colonial *mistranslation* of the older *meahcci* term together with the realities indexed by the latter. For, though settlement and farming have a long history in Arctic Norway,²⁷ farming is marginal and has been on the retreat in recent decades. And since relatively few Sámi people farm, unlike *meahcci*, the *innmark-utmark* logic is barely relevant to how they live. In sum, *meahcci* is neither pristine and unpopulated wilderness, nor is it *utmark*. To equate *meahcci* with *utmark* is an expression of colonial power.

Such mistranslations abound in Sápmi. Indeed, we earlier footnoted a second. Norwegian *natur*, not dissimilar to English *nature*, gets rendered in Sámi as *luondu*, though nature as a category distinct from culture makes no sense in Sámi land-related practices. And there are many other mistranslations. So, for instance, though we cannot explore this here, Sámi distinguishes grammatically much less sharply between objects and actions. As Sapir might have put it, its ‘matrix’ is different.²⁸ The point is caught by Solveig Joks’ tongue-in-cheek question: ‘What is the wind doing in English if it is not blowing? Is it sitting in a tree?’²⁹ The point is that in Sámi objects are less object-like than in English or Norwegian, less separable from verbs. And, more generally, such mis/translations are characteristic tools of

²⁵ It is important in Finnmark Commission land-use determination. Ween and Lien, “Decolonialization in the Arctic?”

²⁶ Compare these (our translations). ‘The Sami term *meahcci* and the general meaning of this term are not identical to the definition of *utmark* in the *friluftsliv* law’; Sámediggi, “Sametingets Retningslinjer”, §2. ‘In these guidelines, *meahcci* shall be understood in the same way as *utmark* in section 1a of the Public Administration Act’. Klima- og miljødepartementet [Norwegian Ministry of the Environment], “Lov Om Friluftslivet”, §1a.

²⁷ Riseth *et al.*, “Naturbruk I Kautokeino.”

²⁸ Sapir, “An Introduction.”

²⁹ Her gently teasing question draws on Ingold, *Being Alive*, 17.

colonisation. So what does this imply for lake fishing and looking after lakes? And what does it imply for *jávredikšun*, the term we have deliberately left untranslated above?

Mis/translating *jávredikšun*

Jávredikšun is a compound word: *jávri* means ‘lake’, while *dikšut* signifies taking care of people (though not sick people or children) or attending to a skilled task such as preparing a reindeer skin. This suggests, a first option, that we might translate *jávredikšun* into English as ‘lake care’. Recent social science work on care has extended the scope of term to characterise practices – for instance in agriculture – far removed from the home, the caring professions, or health. In addition, it no longer implies the (recent) idea that care is necessarily gentle or kind.³⁰ But this work also makes three further salient points.³¹ First, it notes that in many contexts circumstances develop unpredictably so control is impossible. The point is that care cannot be planned but unfolds adaptably. This fits with *jávredikšun* where unpredictability demands adaptability. Second, it argues that care involves not only people but non-human actors (for instance dietary regimes or medical technologies), so that care is materially heterogeneous.³² Again, the resonances with *jávredikšun* are striking. People may clear brushwood, but so too does the spring melt, while clearing sedge may bring good fishing, but so too may blessing the lake. Caring is a collective process that weaves together different kinds of actors, and this applies as much to *jávredikšun* as to health care. And then, third, the literatures also observe that caring balances different and possibly conflicting aims and goals.³³ The implication is that there is no possibility of achieving perfection, let alone a stable state. And this works in part for *jávredikšun* too. Here there is no stability or end state, no perfection, and no stable way of mediating between and reconciling the wills or concerns of the different lively actors caught up in looking after lakes. The world is an uncertain process.

So, there are good reasons for translating *jávredikšun* as ‘lake care’, but there are other possibilities for translation too. Perhaps the most obvious is ‘lake stewardship’. The word stewardship points to the significance of trust and of bearing responsibilities that lie beyond immediate self-interest. In the Judaeo-Christian tradition, human beings were placed on earth as stewards of creation,³⁴ which implied the altruistic government, safeguarding, and possibly the management and improvement of a world held in trust on behalf of God. And there are analogous environmentally-relevant delegations of responsibility from gods to

³⁰ Mol, *The Logic of Care*; Harbers, “Animal Farm Love Stories”; Law, “Care and Killing.”

³¹ See Mol, Moser and Pols, *Care in Practice*, Gill, Singleton and Waterton, *Care and Policy Practices*; and Joks and Law, “Sámi Salmon, State Salmon.”

³² Law and Mol, “Veterinary Realities.”

³³ Moser, “Perhaps Tears Should Not Be Counted.”

³⁴ Saltman and Ferroussier-Davis, “The Concept of Stewardship.”

people in many indigenous cultures.³⁵ In the context of contemporary Western environmental politics, God is usually displaced by secular alternatives, so responsibility becomes due to a hierarchical superior, an organisation, good national or supranational governance, and/or future generations, but the basic idea of the altruistic safeguarding of a world held in trust remains unchanged.³⁶ So how well does it work if we translate *jávredikšun* as ‘lake stewardship’?

The answer is: reasonably. In part, this is because stewardship in some measure overlaps with care. But it is different too. Since stewardship rests upon the significance of resisting self-interest, is more oriented to the dangers of appropriation, or of inappropriate or short-term use of resources. This implies that it is about the proper character of productive (though not necessarily economic) activity. Thus, to translate *jávredikšun* as lake stewardship is to emphasise, for instance, the conservation of fish as a long-term resource. It is to press the importance of avoiding inappropriate fishing, or of not catching the wrong kind of fish in the wrong place or at the wrong time of year. It is also, however, about *fishing enough*. This is because under normal circumstances to take plenty of fish will *increase* the number and quality of the fish in a lake. Healthy lakes are also those that are extensively, albeit appropriately, fished. Indeed, and *contra* conservationist instincts, the chronic problem on the Sápmi plateau at present is not overfishing. It is rather that *the lakes are being insufficiently fished* in appropriate ways.³⁷ And then there are other forms of stewardship too: the clearing of brushwood, and the uprooting of sedge become productive and possibly economically-relevant activities. Thus, though nothing is certain on the Arctic plateau, to think of *jávredikšun* as lake stewardship is to draw attention to the actions needed to secure health and sustainability of the lake as a place for fishing in the longer run. This indeed involves care, but it also extends beyond it.

So *jávredikšun* plausibly translates as ‘lake care’, or as ‘lake stewardship’. But a third possibility – albeit less a translation than a significant resonance – is with gift-giving.³⁸ Thus it is plausible to argue that *jávredikšun* is in some measure predicated on indirect long-term return and forms of (possibly unequal) reciprocity between powerful and independently willed actors, and it certainly involves moments of gift-giving and (possibly different yet

³⁵ Beckford *et al.*, “Aboriginal Environmental Wisdom.”

³⁶ Saltman and Ferroussier-Davis, “The Concept of Stewardship,” 733. On countermanding self-interested behaviour (‘agency’) with disinterested stewardship in environmental governance, see Davis, “Toward a Stewardship Theory”, and Steffen, “The Anthropocene.”

³⁷ Note here an ironic resonance with fish stock modelling which focuses on maximum sustainable yields. See Hindar *et al.*, “Gytebestandsmål for Laksebestander.”

³⁸ Starting with Mauss, *The Gift*, gift-giving has been extensively explored in anthropology (Yan, “The Gift and Gift Economy”), and its genealogy can be traced to pagan classical antiquity. See Frank, “The Force in the Thing”. In the context of Sápmi, the significance of gift giving in relation to the land has been explored for education by Kuokkanen, “Láhi and Attáldat”.

again) blessing. We saw how the *sieidi* stone was offered oil, how the remains of fish left after eating were placed in the soil under a birch tree close to the lake, and how the lake was blessed. Something is being given, but the transaction is neither economic nor barter, but reflects long-term relations and obligations.³⁹ At the same time, gift-giving only makes sense in a world populated by actors endowed with the moral sensibility to recognise and respond to respectful and disrespectful behaviour. Which is how it is on the Arctic plateau, where lakes, like other powerful beings, may be offended. Or where they may give fish this time, or next time, or not for a very long time. In short, since offerings are important in the process of maintaining relations, something like gift-giving is also taking place.

Lake care, lake stewardship, and gift relations, each of these terms catches important parts of *jávredikšun* and resonates with different ways of knowing and relating to the world in English. And no doubt there are further possibilities. But, and crucial to our argument, we also want to insist that these are *mistranslations*: that they are eliding differences; that they are what Viveiros de Castro calls ‘uncontrolled equivocations’⁴⁰ because the same words point to different kinds of things. So, for instance, if ‘care’ implies vulnerability or tinkering, then it fits less than well with *jávredikšun*, while if ‘stewardship’ hints at delegated trust or centralised environmental management then this too matches *jávredikšun* poorly. And the gift relation metaphor also has its disadvantages. Do lakes offer gifts to those who fish in them? Probably not. So here is the conclusion. Each of these possibilities catches something, but only something; translating *jávredikšun* is less than straightforward; and this is because English words point to different realities and different worlds.

Taken together, the inadequacy of these particular translations points to a systematic problem to do with the politics of translation. The issue is: when is it wise to translate; when is it sensible to equivocate? And when would it be better to *resist translation* altogether?

Conclusion: Translation as betrayal

These are questions with long and contentious histories. Should the word of God be available in the vernacular, and if so in what form? In the European Reformation, some who translated the bible paid with their lives when they got this wrong, while literary translators have been arguing about the proper relation between so-called ‘source’ and ‘target’ languages since European antiquity.⁴¹ More recently, first anthropology and linguistics, and then the three disciplines of translation studies, postcolonial studies, and indigenous studies have all explored the character of translation and mistranslation.⁴² Indeed, for some

³⁹ Kuokkanen, “Láhi and Attáldat”.

⁴⁰ Viveiros de Castro, “Perspectival Anthropology.”

⁴¹ Bassnett, “Postcolonial Worlds.”

⁴² Leavitt, “Words and Worlds.”

anthropologists, the discipline is precisely defined by the process of translation,⁴³ while the very notion of language has also been plausibly questioned as a colonial invention.⁴⁴

We cannot explore these debates here, but one consistent thread that runs through many of the literatures is the tension between those who take translation to be difficult but possible, and those who hold that what is lost in translation is so important that satisfactory translation can never be achieved.⁴⁵ The argument that we have made in this paper lies between these two positions. As we have noted, our core concern has been with *how best to insist on environmentally relevant difference* in contexts of coloniality, and as we have tried to show for *jávredikšun*, the process of translation tends to erase difference. Thus, though they are also fractally interwoven, the practices, the realities, the specificities, and indeed the metaphysics of Sámi lake fishing practices are quite unlike those enacted in Norwegian environmental policies and the apparatuses within which these are embedded. Here the conflation of *meahcci* with *utmark* stands as a cautionary warning. It reminds us that colonisation by translation is its own large machinery,⁴⁶ a form of unthinking domination that routinely works by simultaneously refusing the possibility of difference and failing to see that this is precisely what it is doing.

So, refusing to translate is a potential tactic of resistance,⁴⁷ and in the present context it becomes a specific device for resisting the unreflecting adoption of the epistemological and institutional assumptions carried in the centralising and textually-oriented practices of biology and state administration.⁴⁸ In addition, and as a part of this, it is a way of resisting the one-world world metaphysics entailed by those practices.⁴⁹ And this is the profoundly serious game that we have played with *jávredikšun*. Yes, we have redescribed *jávredikšun* in English, so we have indeed been working with translation. But at the same time, we have refused to translate the term because we wanted to throw grit into the well-oiled imperialist practices of that English, and so lay down a marker of epistemological,

⁴³ Lienhardt, "Modes of Thought"; Asad, "The Concept of Cultural Translation"; Clifford, *Routes: Travel and Translation*.

⁴⁴ Heryanto, "Then There Were Languages."

⁴⁵ For a particularly compelling version of the latter position see Nadasdy, *Hunters and Bureaucrats*. Nadasdy explores the dominatory implications of using the knowledges and categories embedded in and reproduced by state bureaucratic structures. See also Bassnett, *Translation*.

⁴⁶ Asad, "The Concept of Cultural Translation"; de la Cadena, "Indigenous Cosmopolitics"; Leavitt, "Words and Worlds"; Rudiak-Gould, "Promiscuous Corroboration and Climate Change Translation"; Cameron *et al.*, "Translating Climate Change."

⁴⁷ For examples of this strategy in other contexts see Mol, "Language Trails"; and van de Port and Mol, "Chupar Frutas."

⁴⁸ Agrawal, "Dismantling the Divide"; Nadasdy, *Hunters and Bureaucrats*; Smith, *Decolonizing Methodologies*.

⁴⁹ Law, "What's Wrong with a One-World World?"

normative, institutional, and ontological difference.⁵⁰ We have not sought to create what Ortega y Gasset once called an ‘ugly translation’⁵¹ – another possible strategy of resistance – but our object has been similar. Accordingly, we have followed the example of indigenous researchers in a wide range of other contexts⁵² and sought to make the world of Sámi practices less legible, a little less open to translation by power, and a little less susceptible to the equivocations and the betrayals that follow in the wake of that translation.

Is this simply a gesture? Perhaps so, but we suggest that it is more than this. In particular, our hope is that the unfamiliarity of *jávredikšun* might tempt those whose work in policy undoes Sámi practices of sustainability to ask themselves: what exactly is it that we are doing? Is this wise? Is an alternative politics of *jávredikšun* conservation possible? Or is it possible to imagine conservation practices that simultaneously respect both *jávredikšun* and state concerns with the character of conservation? That make it possible to go on better together in difference?⁵³ These, however, are all questions that grow out of, and depend on, an initial willingness and ability to recognise difference. They start with the recognition that the weave of environmental practices, indigenous and otherwise, exceeds the logics that dominate Western ways of practising and telling the world.⁵⁴ That there are indeed realities to be known that cannot be converted into the scientific knowledge appropriate to its institutional contexts.⁵⁵ But they are also questions that lead in turn to a set of corollary questions: if this *is* being achieved, then how to work on and with the recognition of difference? How to build on this? And here there are many options. Would it be best to stick with refusal? Would ugly translation serve better? Or alternatively, would it be preferable to cultivate careful and extended forms of mistranslation?⁵⁶ Would it be best, in other words, to create a web of imperfect translations across difference of the kind that we have created for *jávredikšun*?

No doubt there are further possibilities, but any response to these questions is best understood as a matter of tactics. Perhaps disappointingly, it is not sensible to make bold

⁵⁰ For discussion of mistranslations (‘equivocations’) implied by ontological difference see, *inter alia*, Verran, “Re-Imagining Land Ownership”; Turnbull, “Futures for Indigenous Knowledges”; de la Cadena, “Indigenous Cosmopolitics”; Blaser, “Notes Towards a Political Ontology”; Joks ““Laksen Trenger Ro””; Blaser and de la Cadena, “The Uncommons: An Introduction”; and Law and Lin “Provincialising STS.”

⁵¹ Leavitt, “Words and Worlds.”

⁵² Kovach, *Indigenous Methodologies*; Smith, *Decolonizing Methodologies*.

⁵³ Verran, ““Re-Imagining Land Ownership.”

⁵⁴ Though very different empirically, consider, for instance Gudeman’s “Vital Energy”, and Green “The Day-World *Hawkri* and Its Topologies.”

⁵⁵ Nadasdy, *Hunters and Bureaucrats*.

⁵⁶ This is a version of the tactics adopted by Linda Tuhiwai Smith in her extended discussion of the distinctive character of Kaupapa Maori research and its relation to Western social and natural science. See Smith, *Decolonizing Methodologies*, 185ff.

statements. In colonial environmental struggles there can be no general rules: we have no choice but to attend to specificities. This tells us that each of these options is a possibility, each is plausible, and that the best way to respond necessarily depends on local political and analytical circumstances. So, in Sápmi, while recognition of difference remains slow in political debate and within the relevant environmental agencies, this suggests that there are good reasons for a strategy of refusal. At the same time, however, there are recent and encouraging small-scale signs of movement. So, for instance, Sámi-speaking anthropologists, including the senior author of this paper, are now being asked to teach environmental civil servants about Sámi practices in relation to the land. This is a significant opening, but/and this teaching removes those practices from the land to the seminar room, and neither is it being done in the Sámi language. Few of those who work in the administration of environmental policy in the north of Norway actually speak Sámi. Necessarily, then, the courses are offered in Norwegian – and sometimes, indeed, in English. It follows, then, that this teaching is a careful web of mistranslations, crafted for a context in which there is a developing if incomplete recognition of difference. Though, we should also note, *jávredikšun* remained untranslated in this teaching, just as it has in this paper.

This environmental opening to Sámi practices is a straw in the wind, albeit one that is encouraging. However, our basic point about translation remains: this is only satisfactory if it is also framed within the recognition of difference. But we want to conclude with a different though related thought. This is that there are analogous questions to be asked of English language social science. Indeed, these can be very bluntly expressed. Why on earth would academics working in environmental humanities *want* to reduce *jávredikšun* to concepts that belong to English language practices and understandings, and so to English language versions of reality? And, the corollary, what might we learn academically and analytically if we were to *refuse* this kind of intellectual imperialism? If we were to take terms and practices such as *jávredikšun* into the environmental humanities? If we were to teach ourselves to recognise difference better?⁵⁷

Liv Østmo is one of the founders and a former Dean of the Sámi University of Applied Sciences, Guovdageaidnu, Norway, where she researches and lectures on multicultural understanding. For the last ten years, she has worked on traditional Sámi knowledge.

⁵⁷ For related arguments for anthropology see Henare *et al.*, *Thinking through Things*.

John Law is Emeritus Professor at the Open University and Visiting Professor at the Sámi University of Applied Sciences. He works on colonial environmental controversies, research methods, modes of knowing, and postcolonial knowing relations.

Acknowledgements

We are grateful to Inger Anne O. Hætta, Isak M. Hætta, and the many traditional knowledge holders who worked with the *Árbediehtu* (Heritage Knowledge) project. That project was financially supported by the *Sámediggi* and The Norwegian Ministry of Local Government and Modernisation, and we are grateful to both. We are similarly grateful to the knowledge holders Johan Henrik Buljo and Anders Persen Siri who have contributed with both their knowledge and wisdom on a number of occasions to several projects. We also thank the anonymous referees of *Environmental Humanities* for constructive engagement with an earlier version of the paper. John is grateful to the Centre for Advanced Study in Oslo, Norway that funded and hosted the research project 'Arctic Domestication in the Era of the Anthropocene' during the academic year of 2015/2016. This paper was written with the support of the Centre and the Sámi Allaskuvla (Sámi University of Applied Sciences).

References

- Agrawal, Arun. "Dismantling the Divide between Indigenous and Scientific Knowledge." *Development and Change* 26, no. 3 (1995): 413-39.
- Äikäs, Tiina. "Archaeology of Sieidi Stones. Excavating Sacred Places." In *The Diversity of Sacred Lands in Europe: Proceedings of the Third Workshop of the Delos Initiative*, edited by Jose-Maria Mallarach, Thymio Papayannis and Rauno Väisänen, 47-57. Gland, Switzerland: International Union for Conservation of Nature, 2012.
- Sámi Allaskuvla (Sámi University of Applied Sciences). "Árbediehtu [Heritage Knowledge]," <http://samas.no/nb/node/409> (accessed May 25, 2018).
- Asad, Talal. "The Concept of Cultural Translation in British Social Anthropology." In *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography*, edited by James Clifford and George Marcus, 141-64. Berkeley: University of California Press., 1986.
- Bassnett, Susan. "Postcolonial Worlds and Translation." *Anglia* 135, no. 1 (2017): 21-34.
- . *Translation*. Abingdon: Routledge, 2014.

- Beckford, Clinton L., Clint Jacobs, Naomi Williams, and Russell Nahdee. "Aboriginal Environmental Wisdom, Stewardship, and Sustainability: Lessons from the Walpole Island First Nations, Ontario, Canada." *The Journal of Environmental Education* 41, no. 4 (April 1, 2012 2010): 172-93.
- Benjaminsen, Tor A., Hugo Reinert, Espen Sjaastad, and Mikkel Nils Sara. "Misreading the Arctic Landscape: A Political Ecology of Reindeer, Carrying Capacities, and Overstocking in Finnmark, Norway." *Norsk Geografisk Tidsskrift - Norwegian Journal of Geography* 69, no. 4 (2015/08/08 2015): 219-29.
- Berkes, Fikret. *Sacred Ecology*. Abingdon: Routledge, 2012.
- Blaser, Mario. "Notes Towards a Political Ontology of 'Environmental' Conflicts." In *Contested Ecologies: Dialogues in the South on Nature and Knowledge*, edited by Lesley Green, 13-27. Cape Town: HSRC Press, 2013.
- Blaser, Mario, and Marisol de la Cadena. "The Uncommons: An Introduction." *Anthropologica* 59, no. 2 (2017): 185-93.
- Briggs, Chad M. "Science, Local Knowledge and Exclusionary Practices: Lessons from the Alta Dam Case." *Norsk Geografisk Tidsskrift - Norwegian Journal of Geography* 60, no. 2 (2006/06/01 2006): 149-60.
- Cameron, Emilie, Rebecca Mearns, and Janet Tamalik McGrath. "Translating Climate Change: Adaptation, Resilience, and Climate Politics in Nunavut, Canada." *Annals of the Association of American Geographers* 105, no. 2 (2015): 95-117.
- Clifford, James. *Routes: Travel and Translation in the Late Twentieth Century*. Cambridge, Mass., and London: Harvard University Press, 1997.
- Cronon, William. "The Trouble with Wilderness: Or Getting Back to the Wrong Nature." In *Uncommon Ground: Rethinking the Human Place in Nature*, edited by William Cronon, 69-90. New York and London: W.W.Norton, 1995.
- Davis, James H., F. David Schoorman, and Lex Donaldson. "Toward a Stewardship Theory of Management. ." *Academy of Management Review*, 22(1), 20-47. 22, no. 1 (1997): 20-47.
- de la Cadena, Marisol. "Indigenous Cosmopolitics in the Andes: Conceptual Reflections Beyond "Politics"." *Cultural Anthropology* 25, no. 2 (2010): 334-70.
- de la Cadena, Marisol, and Mario Blaser, eds. *Indigenous Cosmopolitics. Dialogues About the Reconstitution of Worlds*. Durham: Duke University Press, 2018.

- Eidheim, Harald. "When Ethnic Identity Is a Social Stigma." In *Ethnic Groups and Boundaries: The Social Organization of Cultural Difference*, edited by Fredrik Barth, 39--57. Oslo: Universitetsforlaget, 1969.
- Eira, Inger Marie G., Ole Isak Eira, Rávdná Biret Márja Eira, Anne-Maria Magga, Nils Jonas Ketola, and Elen Anne Sara. "Sápmi: Kautokeino, Norway and Inari, Finland." In *Ealát Reindeer Herders' Voice: Reindeer Herding, Traditional Knowledge and Adaptation to Climate Change and Loss of Grazing Land*, edited by Anders Oskal, Johan Mathis, Svein D. Mathiesen and Philip Burgess. Kautokeino: International Centre for Reindeer Husbandry, 2009.
- Frank, Stephanie. "The "Force in the Thing": Mauss' Nonauthoritarian Sociality in the Gift ". *Hau: Journal of Ethnographic Theory* 6, no. 2 (2016).
- Gill, Natalie, Vicky Singleton, and Claire Waterton, eds. *Care and Policy Practices: The Sociological Review Monographs* Vol. 65, vol. 2: SAGE Publications, 2017.
- Green, Lesley. "The Day-World *Hawkri* and Its Topologies: On Palikur Alternatives to the Idea of Space." In *Contested Ecologies: Dialogues in the South on Nature and Knowledge*, edited by Lesley Green, 69-89. Capetown: HSRC Oress, 2009.
- Gudeman, Stephen. "Vital Energy: The Current of Relations." *Social Analysis* 20, no. 1 (2012): 57-73.
- Hansen, Lars Ivar. "Sami Fisheries in the Pre-Modern Era: Household Sustenance and Market Relations." *Acta Borealia* 23, no. 1 (2006/08/01 2006): 56-80.
- Haraway, Donna J. *When Species Meet*. Minneapolis and London: University of Minnesota Press, 2008.
- Harbers, Hans. "Animal Farm Love Stories." In *Care in Practice: Tinkering in Clinics, Homes and Farms*, edited by Annemarie Mol, Ingunn Moser and Jeannette Pols, 141-70. Bielefeld: Transcript, 2010.
- Helander, Elina. "Sami Subsistence Activities—Spatial Aspects and Structuration." *Acta Borealia* 16, no. 2 (1999/01/01 1999): 7-25.
- Henare, Amiria, Martin Holbraad, and Sari Wastell, eds. *Thinking through Things: Theorising Artefacts Ethnographically*. Abingdon and New York: Routledge, 2007.
- Heryanto, Ariel. "Then There Were Languages: Bahasa Indonesia Was One among Many." In *Disinventing and Reconstituting Languages*, edited by Sinfree Makoni and Alastair Pennycook, 42-61. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd, 2007.

- Hinchliffe, Steve, Monica Degen, Matthew Kearnes, and Sarah Whatmore. "Urban Wild Things: A Cosmopolitical Experiment." *Society and Space* 23, no. 5 (2005): 643-58.
- Hindar, Kjetil, Ola H. Diserud, Peder Fiske, Torbjørn Forseth, Arne J. Jensen, Ola Ugedal, Nina Jonsson, *et al.* "Gytebestandsmål for Laksebestander I Norge [Spawning Population Targets for Salmon Stocks in Norway]." Trondheim: Norsk institutt for naturforskning, 2007.
- Hirvonen, Vuokko. "Voices from Sápmi: Sámi Women's Path to Authorship [Translation of Sámeeatnama Jinet - Sápmelaš Nissona Bálggis Girječállin]." Oulu University, 2008 [1998].
- Ingold, Tim. *Being Alive: Essays on Movement, Knowledge Ad Description*. Abingdon and New York: Routledge, 2011.
- Johnsen, Kathrine Ivsett, Tor A. Benjaminsen, and Inger Marie Gaup Eira. "Seeing Like the State or Like Pastoralists? Conflicting Narratives on the Governance of Sámi Reindeer Husbandry in Finnmark, Norway." *Norsk Geografisk Tidsskrift - Norwegian Journal of Geography* 69, no. 4 (2015/08/08 2015): 230-41.
- Joks, Solveig. ""Laksen Trenger Ro." Tilnærming Til Tradisjonelle Kunnskaper Gjennom Praksiser, Begreper Og Fortellinger Fra Sirbmá-Området ["the Salmon Needs Peace". Approaching Traditional Knowledge through Practices, Concepts and Stories from the Sirbmá Area]." Tromsø UiT, Norges Arktiske Universitet, 2015.
- Joks, Solveig, and John Law. "Indigeneity, Science and Difference: Notes on the Politics of How." *Science, Technology and Human Values* accepted, subject to minor revisions (2018).
- . "Sámi Salmon, State Salmon: Lek, Technoscience and Care, Sociological Review Monograph." In *Care and Policy Practices: Translations, Assemblages, Interventions*, edited by Vicky Singleton, Claire Waterton and Natalie Gill, 150-71. Chichester: Wiley-Blackwell, 2017.
- Klima- og miljødepartementet [Norwegian Ministry of the Environment]. "Lov Om Friluftslivet (Friluftsløven) [the Friluftsliv Law]." In *LOV-1957-06-28-16*. Oslo: Lovdata, 2009.
- Kovach, Margaret. *Indigenous Methodologies: Characteristics, Conversations and Contexts*. Toronto, Buffalo, London: University of Toronto Press, 2009.
- Kraft, Siv Ellen. "The Making of a Sacred Mountain. Meanings of Nature and Sacredness in Sápmi and Northern Norway." *Religion* 40, no. 1 (2010): 53-61.

- Kuokkanen, Rauna. "Láhi and Attádat: The Philosophy of the Gift and Sami Education." *The Australian Journal of Indigenous Education* 34 (2005): 20-32.
- Latour, Bruno. *Politics of Nature: How to Bring the Sciences into Democracy*. Cambridge, Mass. and London: Harvard, 2004.
- Law, John. "Care and Killing: Tensions in Veterinary Practice." In *Care in Practice: On Tinkering in Clinics, Homes and Farms*, edited by Mol Annemarie, Ingunn Moser and Jeannette Pols, 57-71. Bielefeld: Transcript Publishers, 2010.
- . "What's Wrong with a One-World World?". *Distinktion* 16, no. 1 (2015): 126-39.
- Law, John, and Solveig Joks. "Luossa and Laks: Salmon, Science and Lek." *Revue d'Anthropologie des Connaissances* 12, no. 2 (2017): aw-bi.
- Law, John, and Wen-yuan Lin. "Provincialising Sts: Postcoloniality, Symmetry and Method." *East Asian Science, Technology and Society* 11, no. 2 (2017): 211-27.
- Law, John, and Annemarie Mol. "Veterinary Realities: What Is Foot and Mouth Disease?". *Sociologia Ruralis* 51, no. 1 (2011): 1-19.
- Lawrence, Rebecca. "Internal Colonisation and Indigenous Resource Sovereignty: Wind Power Developments on Traditional Saami Lands." *Environment and Planning D: Society and Space* 32, no. 6 (2014): 1036-53.
- Leavitt, John. "Words and Worlds: Ethnography and Theories of Translation." *Hau: Journal of Ethnographic Theory* 4, no. 2 (2014): 193–220.
- Lehtinen, Ari Aukusti. "From Relations to Dissociations in Spatial Thinking: Sámi 'Geographers' and the Promise of Concentric Geographies." *Fennia* 189, no. 2 (2011): 14-30.
- Lienhardt, Godfrey. "Modes of Thought in Primitive Society." *New Blackfriars* 34, no. 399 (1953): 269-77.
- Lorimer, Jamie. *Wildlife in the Anthropocene: Conservation after Nature*. Minneapolis: Minnesota University Press, 2015.
- Mauss, Marcel. *The Gift*. London: Routledge, 1991 [1954].
- Mazzullo, Nuccio, and Tim Ingold. "Being Along: Place, Time and Movement among Sámi People ". In *Mobility and Place: Enacting Northern European Peripheries*, edited by Jørgen Ole Bærenholdt and Brynhild Granås, 27-38. Aldershot and Burlington: Ashgate, 2008.

- Minde, Henry. "Assimilation of the Sami – Implementation and Consequences." *Acta Borealia* 20, no. 2 (2003/12/01 2003): 121-46.
- Mol, Annemarie. "Language Trails: 'Lekker' and Its Pleasures." *Theory, Culture & Society* 31, no. 2/3 (2014): 93-119.
- . *The Logic of Care: Health and the Problem of Patient Choice*. London: Routledge, 2008.
- Mol, Annemarie, Ingunn Moser, and Jeannette Pols, eds. *Care in Practice: On Tinkering in Clinics, Homes and Farms*. Bielefeld: Transcript Publishers, 2010.
- Moser, Ingunn. "Perhaps Tears Should Not Be Counted but Wiped Away: *On Quality and Improvement in Dementia Care*." In *Care in Practice: On Tinkering in Clinics, Homes and Farms*, edited by Annemarie Mol, Ingunn Moser and Jeanette Pols, 277-300. Bielefeld: Transcript Publishers, 2010.
- Nadasdy, Paul. *Hunters and Bureaucrats: Power, Knowledge and Aboriginal-State Relations in the Southwest Yukon*. Vancouver and Toronto: UBC Press, 2003.
- Oskal, Nils. "On Nature and Reindeer Luck." *Rangfer* 20, no. 2-3 (2000): 175-80.
- . "Political Inclusion of the Saami as Indigenous People in Norway." *International Journal on Minority and Group Rights* 8, no. 2-3 (2001): 235-62.
- Porsanger, Jelena. "Indigenous Sámi Religion: General Considerations About Relationships." In *The Diversity of Sacred Lands in Europe: Proceedings of the Third Workshop of the Delos Initiative*, edited by Jose-Maria Mallarach, Thymio Papayannis and Rauno Väisänen, 37-45. Gland, Switzerland: International Union for Conservation of Nature, 2012.
- Reinert, Hugo. "About a Stone: Some Notes on Geologic Conviviality." *Environmental Humanities* 8, no. 1 (2016): 95-117.
- . "Weight, Density and Space in the Norwegian Reindeer Crisis — Notes Towards a Critique." *Valuation Studies* 2, no. 2 (2014): 153-83.
- Riseth, Jan Åge, Jan Idar Solbakken, and Heidi Kitti. "Naturbruk I Kautokeino. Fasboendes Bruk Av Meahcci I Kautokeino Kommune Og Konsekvenser Ved Etablering Av Naturvernområder. ." Kautokeino: Sámi Allaskuvla., 2010.

- Rudiak-Gould, Peter. "Promiscuous Corroboration and Climate Change Translation: A Case Study from the Marshall Islands." *Global Environmental Change* 22, no. 1 (2012): 46-54.
- Saltman, Richard B., and Odile Ferroussier-Davis. "The Concept of Stewardship in Health Policy." *Bulletin of the World Health Organization*, 2000, 78 (6) 78, no. 6 (2000): 732-29.
- Sámediggi. "Sametingets Retningslinjer for Vurderingen Av Samiske Hensyn Ved Endret Bruk Av Meahcci/Utmark I Finnmark [Guidelines for Assessment of Sami Interests in Cases of Changes in Land Use in Finnmark]." In *FOR-2007-06-11-738*. Oslo: Lovdata, 2007.
- Sámi Allaskuvla. "Árbediehtu [Heritage Knowledge]." Sámi Allaskuvla (Sámi University of Applied Sciences), <http://samas.no/nb/node/409>.
- Sapir, Edward. *Language: An Introduction to the Study of Speech*. New York: Harcourt, Brace and Company, 1921.
- Sara, Mikkel Nils. "Land Usage and Siida Autonomy." *Arctic Review on Law and Politics* 3, no. 2 (2011): 138-58.
- Skogvang, Susann Funderud. "Legal Questions Regarding Mineral Exploration and Exploitation in Indigenous Areas." *Michigan State International Law Review* 22, no. 1 (2013): 321-45.
- Smith, Linda Tuhiwai. *Decolonizing Methodologies: Research and Indigenous Peoples*. Second ed. London and New York: Zed Books, 2012.
- Steffen, Will, Åsa Persson, Lisa Deutsch, Jan Zalasiewicz, Mark Williams, Katherine Richardson, Carole Crumley, et al. "The Anthropocene: From Global Change to Planetary Stewardship." *Ambio: A Journal of the Human Environment* 40 (2011): 739-61.
- Strathern, Marilyn. *After Nature: English Kinship in the Late Twentieth Century*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.
- Turnbull, David. "Futures for Indigenous Knowledges." *Futures* 41, no. 1 (2009): 1-5.
- van de Port, Mattijs, and Annemarie Mol. "Chupar Frutas in Salvador Da Bahia: A Case of Practice-Specific Alterities." *Journal of the Royal Anthropological Institute* 21, no. 1 (2015): 165-80.

- Verran, Helen. "Re-Imagining Land Ownership in Australia." *Postcolonial Studies* 1, no. 2 (1998): 237-54.
- . *Science and an African Logic*. Chicago and London: Chicago University Press, 2001.
- Viveiros de Castro, Eduardo. "Perspectival Anthropology and the Method of Controlled Equivocation (Translation of Introdução Ao Método Do Perspectivismo)." *Tipiti* 2, no. 1 (2004): 3-22.
- Ween, Gro. "Tracking Nature Inscribed: Nature in Rights and Bureaucratic Process." *Nordic Journal of Science and Technology Studies* 2, no. 1 (2014): 28-34.
- Ween, Gro, and Marianne E. Lien. "Decolonialization in the Arctic? Nature Practices and Land Rights in the Norwegian High North." *Journal of Rural and Community Development* 7, no. 1 (2012): 93-109.
- Whatmore, Sarah. *Hybrid Geographies: Natures, Cultures, Spaces*. London, Thousand Oaks, New Delhi: Sage, 2002.
- Yan, Yunxiang. "The Gift and Gift Economy." In *A Handbook of Economic Anthropology*, edited by James G. Carrier, 246-61. Cheltenham, UK and Northampton, MA: Edward Elgar, 2005.
- Zahara, Alexander R. D., and Myra J. Hird. "Raven, Dog, Human: Inhuman Colonialism and Unsettling Cosmologies." *Environmental Humanities* 7, no. 1 (2015): 169-90.
- Østmo, Liv. "Sámi Seine Net Fishing. Nuohhtegeassin," video in Sámi with English subtitles, with Inger Anne O. Hætta and Isak M. Hætta. Running time 28 minutes 18 seconds. Árbiediehtu pilot project, Sámi Allaskuva (Sami University of Applied Sciences), Guovdageaidnu/Kautokeino, Norway, 2011.